

مرسوم رقم (١١) لسنة ٢٠١٧
بالتصديق على مذكرة تفاهم بشأن إقامة مشاورات ثنائية
بين وزارة خارجية دولة قطر
ووزارة خارجية جمهورية أثيوبيا الفدرالية الديمقراطية

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الرابع والعشرين من شهر رجب عام ١٤٣٤
هجريه ، الموافق للثالث من شهر يونيو عام ٢٠١٣ ميلادية ،
وعلى اقتراح وزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم بشأن إقامة مشاورات ثنائية بين وزارة خارجية
دولة قطر ووزارة خارجية أثيوبيا الفدرالية الديمقراطية ، الموقعه بمدينة أديس أبابا
بتاريخ ٢٠١٢/١١/٥ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ،
وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

- على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ١٩ / ٥ / ١٤٣٨ هـ
الموافق: ١٦ / ٢ / ٢٠١٧ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مذكرة تفاهم
بشأن إقامة مشاورات ثنائية
بين وزارة خارجية دولة قطر ووزارة خارجية جمهورية أثيوبيا الفدرالية الديمقراطية

إن وزارة خارجية دولة قطر ووزارة خارجية جمهورية أثيوبيا الفدرالية الديمقراطية
والمشار إليهما مجتمعين فيما بعد بـ " الطرفان " .

رغبة منهما في تعزيز تنمية علاقات الصداقة والتعاون في المجالات السياسية
والاقتصادية والمجالات الأخرى بين البلدين.

والتزاماً بمبادئ الاحترام المتبادل لسيادة واستقلال كل منهما وعدم التدخل في الشؤون
الداخلية لكل منهما.

واقتراناً بأن المشاورات وتبادل المعلومات في القضايا الثنائية والإقليمية والدولية ذات
الاهتمام المشترك للطرفين سوف تساهم في تعزيز تفاهمهما.

واسترشاداً باتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية لعام 1961.

فقد اتفقتا على ما يلي :

مادة (١)

- ١- يجري الطرفان مشاورات منتظمة بينهما على مستوى كبار الموظفين ، وذلك لمناقشة
سبل توسيع وتعميق التعاون لتنمية العلاقات الثنائية وكذلك المسائل الدولية ذات
الاهتمام المشترك.
- ٢- يجوز للطرفين انشاء فرق عمل أو خبراء حول مختلف القضايا لمناقشة مجالات محددة
في اطار الموضوعات ذات الاهتمام المشترك.

مادة (٢)

- ١- يجوز أن تعقد اجتماعات المشاورات مرة كل سنتين أو أكثر متى ما دعت الحاجة إلى ذلك وبالتناوب في كل من قطر وأثيوبيا أو بين البعثتين الدائميتين لدى الأمم المتحدة ووكالاتها المتخصصة والمنظمات الدولية الأخرى أو في المؤتمرات الدولية.
- ٢- يجوز للبعثات الدبلوماسية لكل من البلدين المعتمدة لدى الدولة الثالثة بالتشاور وتبادل المعلومات بشأن القضايا ذات الاهتمام المشترك.

مادة (٣)

يتلقى الطرفان على مستوى التمثيل وموعد ومكان وجدول أعمال كل جلسة مشاورات من خلال القنوات الدبلوماسية.

مادة (٤)

لا يجوز إعلان نتائج المشاورات ، ما لم يتلقى الطرفان على خلاف ذلك.

مادة (٥)

يبحث الطرفان في حدود صلاحيتهم الوسائل والطرق لتطوير علاقاتهم في كل مجال وعلى مختلف المستويات.

مادة (٦)

يجوز تعديل مذكرة التفاهم هذه بالاتفاق بين الطرفين في أي وقت من خلال القنوات الدبلوماسية.

مادة (٧)

- ١- تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه احد الطرفين الطرف الآخر باستكمال الإجراءات الدستورية اللازمة لتفادها .
- ٢- تظل مذكرة التفاهم هذه سارية المفعول حتى انتهائها من أحد الطرفين ، وتنتهي بعد ستة أشهر من تاريخ استلام إخطار الانتهاء ، وذلك عبر القنوات الدبلوماسية .

حررت مذكرة التفاهم هذه في مدينة أديس أبابا بتاريخ الخامس من نوفمبر ٢٠١٢م ، من نسختين أصليتين باللغتين العربية والانجليزية ولكل منهما ذات الحجية ، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

.....
عن
وزارة خارجية جمهورية
أثيوبيا الفدرالية الديمقراطية

.....
عن
وزارة خارجية
دولة قطر

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE
STATE OF QATAR
AND
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE FEDERAL
DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA
ON CONDUCTING BILATERAL CONSULTATIONS**

The Ministry of Foreign Affairs of the State of Qatar and the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Democratic Republic of Ethiopia, (hereinafter jointly referred to as the " Parties");

DESIRING to promote the development of friendly relations and cooperation in the political, economic and other fields between the two countries;

ABIDING by the principle of mutual respect for each other's sovereignty, independence and non-interference in each other's internal affairs;

CONVINCED that consultations and exchange of information on bilateral, regional and international issues of common interest of the Parties which will contribute to the deepening of mutual understanding ;

GUIDED by the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations;

HAVE AGREED as follows:

Article -1-

- 1- The Parties shall regularly hold consultative meetings at senior official level to discuss modalities of expanding and deepening the cooperation for the development of bilateral relations as well as international issues of common interest;
- 2- The Parties may set up working groups or experts meetings on various issues in order to discuss specific areas of common interest.

Article -2-

- 1- The consultative meetings may be held once in two years, or more frequently as deemed necessary, alternately in Qatar and Ethiopia or between the Permanent Missions in the United Nations and its specialized agencies and other international organizations or at international conferences;
- 2- Diplomatic Missions of the two countries stationed in the third countries may consult and exchange information on the issues of common interest.

Article -3-

The Parties shall agree on the level of representation, dates, venue and agenda of the consultative meetings through diplomatic channels.

Article -4-

The outcome of the consultative meetings shall not be made public unless otherwise agreed upon by the Parties.

Article -5-

The Parties within their competences shall look for ways and means to further develop their relations in every field and on different levels.

Article -6-

This Memorandum of Understanding, (hereinafter referred to as "MoU"); may be amended at any time by mutual consent of the Parties through diplomatic channels.

Article -7-

- 1- This MoU shall enter into force from the date of the last notification where by one of the Parties informs the other that it has satisfied the constitutional procedures required for its implementations;
- 2- This MoU shall remain in effect until its termination, in writing, by one of the Parties, it shall expire six months after the date of the receipt of the notice of termination through diplomatic channels.

Done at Addis Ababa on this 5th Day of November 2012 , in two original copies in Arabic and English languages. All texts are equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

.....
**FOR THE MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS OF THE
STATE OF QATAR**

.....
**FOR THE MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS OF THE
FEDERAL DEMOCRATIC
REPUBLIC OF ETHIOPIA**